


# Apuntes para la Historia de Menorca

Es tan poco conocido este trabajo de D Pedro Riudavets, publicado hace muchos años en el folletín de un diario de esta localidad, que consideramos de interés reproducirlo en las páginas de esta REVISTA.—Nota de la Redacción.

 REEMOS que nuestros compatriotas leerán con gusto los siguientes apuntes sobre la conquista de Menorca por las fuerzas combinadas de Francia y España en 1782, los cuales hemos extractado de un plano del puerto de Mahon y sus contornos, manuscrito y bien lavado, en el que se detallan minuciosamente el castillo de San Felipe y sus fuertes exteriores; los campamentos español, francés y alemán; las baterías y paralela por estos levantados, y el historial de la campaña, con los estados de fuerza y artículos de la capitulación, de letra menuda y compacta, cuyo plano es copia del original levantado sobre el terreno por el ingeniero de la expedición, brigadier D. Domingo Belestá. La hoja que contiene el plano del puerto y el escrito, repartido este en todo su contorno, mide 1'60 metro de largo por un metro de ancho. (\*) Un facsímile de este mismo plano y en escala algo mayor, se grabó en Madrid, en 1786, en la Real Academia de San Fernando, y contiene los detalles del sitio, posición de las baterías, paralela, campamentos, etc., etc., con expresión de sus nombres y numeración de referencia. Con este plano a la vista, el cual se expende en los Depósitos sucursales de la Dirección de Hidrografía, se puede tomar una idea exacta del relato que á continuación estampamos.

(\*) Este plano fué adquirido por el Ateneo Científico, Literario y Artístico de Mahón.

### Explicacion del plano de Mahon,

castillo de San Felipe, el puerto y sus contornos, con la descripción del sitio puesto por las armas de S. M. C. al mando del Excmo. Sr. Duque de Crillon, Teniente general de los Reales ejércitos, hoy dia Capitan general de resultas de la conquista.

### Ciudad de Mahon;

(Se hace una detallada descripción de los principales edificios, templos, capillas ermitas y plazas de la ciudad, con letras de referencia al plano de Mahon, y se consigna que habia entonces 10.900 habitantes.)

### Villa de San Jorge ó Arraval Nuevo.

Esta villa se planteó con motivo de la demolición que se hizo del contiguo Arraval situado á las inmediaciones del castillo <sup>(1)</sup>, á cuyos habitantes se les intimó la salida de sus casas á fines del año 76, y á este efecto pagó el Rey de la Gran Bretaña, en dinero al contado, el tercio del valor de cada una, concediendo al mismo tiempo el terreno franco para labrar la casa que cada uno quisiese en el punto de la nueva población, sujetándose al alineamiento de las calles, que todas están tiradas a cordel.—Esta villa ó Arraval nuevo, que tambien llaman Villa-Jorge, estaba habitado por marineros y gente de

(1) Mandó demolerlo el gobierno inglés por acta de Parlamento de 4 de Febrero de 1771 y edificar el nuevo en Calafons, cuya mision se confirió al Gobernador de la isla general Murray. La demolición se habia propuesto ya al recuperarla por la paz de 1763, de resultas de que el Arraval de San Felipe habia sido un gran padastro que facilitó la toma del castillo por las armas francesas en 1756, levantando sus baterías al abrigo de la población, que por hallarse tan en contacto con la fortaleza y ocupar una buena extensión de su frente, pues se extendia de NE. á SO. desde la orilla del mar hasta muy cerca del predio llamado Torre del Rey, contribuyó mucho al ataque y rendición del fuerte. A la nueva población se le dió el nombre de *George-Town* (Villa-Jorge), en honor de Jorge III, rey de Inglaterra, cuyo nombre se mudó despues de la conquista en el de Villa-Cárlos, en memoria del rey de España Cárlos III. (Pueden consultarse los mapas de la isla de Menorca y su puerto y fortificaciones, levantado el uno por John Armstrong y publicado en Londres en 1781, y otro en mayor escala publicado el 1780 por acta del Parlamento por el Delineador Francis Egidius destinado en Menorca.)

oficio con natural oposicion á los habitantes de Mahon, á quienes estos llamaban castellanos por su proximidad al Castillo: sus casas, sin embargo de no esceder de aquella magnitud propia para vivienda de la gente comun, las tenian con suma limpieza y buen parecer á la vista: el número de casas llegaba á 1.112; las personas de comunion 2.241; las de sola confesion 215, y los niños 601.

### **Discurso histórico sobre la conquista de la isla de Menorca y asedio del castillo de San Felipe**

Por disposicion de nuestro Soberano, Rey D. Carlos III, (que Dios guarde) se mandó formar en Cádiz una expedicion secreta, <sup>(1)</sup> compuesta de 7.500 hombres al mando del Excelentísimo Sr. Duque de Crillon, para lo cual se fletaron 73 embarcaciones de transporte, destinando para su escolta los buque de la Real Armada siguientes, mandados por el brigadier D. Ventura Morera: navío «San Pascual» de 70 cañones: id. «Atlante» de 70; fragata «Juno» de 38; id. «Rufina» de 38: bombardas «Santa Eulalia» de 8; id «Santa Casilda» de 8; balandra «Paloma» de 16; id. «Amistad» de 16, y dos brulotes «Eulalia» y «Santa Elena.»

El todo prevenido con la mayor actividad, se dispuso el embarco del ejército que se efectuó entre los días 18 y 19 de Julio de 1781: el 21 levaron y dieron fondo enfrente de Rota; el 23 se hizo á la vela todo el convoy y el 25 desembocó el estrecho de Gibraltar: aquí se incorporó el javeque «San Luis» de 26 cañones y el 29 fondeó el convoy en la Subida de Cartagena, donde se incorporaron los buques de la Armada siguientes: fragata «Rosario» de 34 cañones; id. «Gertrudis» de 34; javeque «Gamo» de 36; id. «Mallorquín» de 36; un ga-

---

(1) El gobierno español aprovechó la circunstancia de hallarse los ingleses en guerra con casi todas las naciones europeas y en lucha abierta con sus colonias del Norte de América, en cuyos mares y en los de la India tenia repartida la mayor parte de su fuerza marítima, y en vez de hacer España los preparativos en el Departamento de Cartagena los hizo en el de Cádiz como una expedicion destinada á proteger sus colonias del Nuevo Mundo, para mejor engañar a los ingleses, como así lo consiguió.

leon de 16; balandra «Carlota» de 16; seis gabarras con dos cañones de á 24 cada una, todos los cuales salieron de Cartagena. El dia 12 de Agosto dió la vela todo el convoy; el 19 por la mañana se avistó Menorca, y á medio dia fondeó en Cala Mesquida la división destinada a esta parte y al mismo tiempo dió fondo la destinada a Cala Alcaufá.

Efectuóse el desembarco á media tarde del mismo dia por la Mesquida y á la mañana siguiente por la Cala Alcaufá, no habiéndose podido efectuar el dia antes por el mal tiempo. Uno y otro desembarco se hizo sin oposicion de ingleses ni de los naturales de la isla, antes bien, los primeros, al instante que tuvieron aviso de dicho desembarco, se trasladaron fugitivos al castillo y los segundos franquearon al ejército todos los auxilios para encaminar las tropas á Mahon y á Villa-Jorge, donde fueron recibidos con regocijo aparente de iluminacion de cables. Igualmente dieron las noticias donde los ingleses tenian efectos de consideracion con sus respectivos almacenes y arsenal. Apoderados de todo y bien recibidos de los naturales, se alojó el general con los demás oficiales en Mahon, y el ejército anduvo disperso por el campo por falta de tiendas hasta unos ocho dias que se les pudo distribuir una porcion, y acamparon como se dirá despues.

Luego que el ejército se dirigió al Arraval en persecucion de las tropas y marinería inglesa que habitaba en él, estos fugitivos dieron aviso á su general, quien mandó hacer fuego sobre la nueva poblacion: á las primeras bombas que cayeron abandonaron los habitantes sus casas inmediatamente y se trasladaron a Mahon, y de aquí resultó que el ejército echo mano de las puertas, ventanas, vigas y tejas para formar las barracas de oficiales, sargentos, etc. en el campo, quedando arruinada la hermosa poblacion, y reducidas sus calles a las cuatro paredes.

Este arraval dió principio por dos cuarteles para regimientos con pabellones para los correspondientes oficiales, cuyos edificios ocupan los tres frentes de una gran plaza. Dichos

edificios empezaban á destruirse de la misma suerte que las casas, cuando por órden del general se alojó en ellos la tropa destinada á defender el ala izquierda del ataque. por cuyo motivo se han conservado en buen estado de servicio.

(Sigue aquí la descripción de los principales edificios, fuertes, baluartes, baterías, reductos y demás obras interiores y exteriores que componían el demolido castillo de San Felipe, con sus correspondientes letras de referencia, y luego la descripción del puerto en la forma siguiente:

Este puerto es una ría que tiene de largo una legua.....; es capaz de recibir navios de mayor porte; la naturaleza le ha favorecido con una cordillera de montañas que desde el istmo de San Felipe hasta pasada Binisrmeña corren todas sobre nivel de corta diferencia, cuya altura sobre las aguas será de unas cien varas: la otra márgen se halla toda escarpada desde la inmediación del castillo hasta Mahon, cuya altura sobre el mismo nivel del mar hasta Cala Figuera será de unas 19 a 20 varas con alguna desigualdad poco sensible, y desde aquí á Mahon sigue aumentando hasta la altura de unas 60 varas que tendrá en la casa del general, por cuyas circunstancias se hallan las embarcaciones al abrigo de todos los vientos.

En Cala Figuera hay una cisterna que recibe el agua de dos destiladores que se hallan poco mas atrás, el uno en figura de pozo, y el otro algo mas arriba sobre la nueva rampa á modo de balsa en una cavidad que hace naturalmente la roca<sup>(1)</sup>: en este parage hacen aguada las embarcaciones. En Cala Fons hay una fuente de mejor agua para el mismo fin.

En lo interior del puerto, que llaman Culársega, hay una calzada estrecha y baja para el paso preciso, que contiene cinco arcos para comunicar las aguas del estanque con las del mar á fin de evitar la corrupcion: á dicho estanque llaman Albufera, y sus aguas bajan de la fuente de San Juan.

(1) Son las mismas aguas que utiliza actualmente la fábrica de tegidos «Indusiria Mahonesa.»

En tiempo del sitio se pusieron cuatro cadenas: las dos en el Hospital fueron de maderos, tendidos como se presenta en el plano, dejando un pequeño espacio entre el extremo *m* (el de la parte septentrional) y la costa para el libre paso de las lanchas, y en este parage se tenían dos barcos de guardia armados uno á cada lado de la isla. Otra cadena se puso mas adelante en *q. r.* como manifiesta el plano (uno de sus chicotes firme en el fronton que média entre la Cala Pedrera y Cala Fons, y el otro sobre la península de San Felipet) y esta fué compuesta de eslabones expresamente trabajados *por direccion de los ingenieros* hidráulicos <sup>(1)</sup>. La última, de la misma hechura que las dos primeras, se puso en Cala Taulera (un poco mas adentro de la boca) todas con el fin de impedir la entrada á bastimentos enemigos.

La línea de puntos colorados que corre desde Cala Figuera á la cala de San Jorge (esta línea pasa por el norte de la isla del Hospital y pegada á la costa salvando la cadena; sigue por la orilla, y pasa por tierra de la isla de la Cuarentena finalizando en la cala de *San Jordi*), denota el tránsito de las lanchas que conducian la gente y efectos para los trabajos de la Mola y Felipet, como así mismo la artillería, municiones y demás efectos que cargaban en Cala Figuera.

En la isla del Hospital de Marina, á mas de contenerse este edificio de bastante extension, tenia el gobernador del castillo su casa de recreo, el todo trabajado con mucha pulidez; pero tuvo la misma suerte que el Arraval y por consiguiente quedó arruinado.

El Arsenal se ha conservado por haber permanecido siempre una guardia de oficial y hallarse precavido de una muralla con seis torres de observacion, la cual corre por unos montecillos de poca altura que lo rodean: tiene varios almacenes para efectos de marina, astillero, (sala de galibos) para todo género de barcos, y en su isleta se puede dar la ban-

(1) Tres cables mas afuera estaba la línea de buques sumergidos por los ingleses con objeto de obstruir la entrada del puerto. (Véase el plano impreso.)

da á siete bastimentos á un tiempo por medio de siete cabrestantes que tiene.

El islote que se hallaba delante de Cala Jordi contiene la casa de cuarentena que se ha conservado por hallarse demasiado expuesta al fuego del castillo: siu embargo se empezaron á sacar algunas tejas. A los lados de este islote se pusieron dos lanchas cañoneras con dos cañones de á 24 cada una; y una bombardarda con dos morteros de placa.

En el tiempo que se dieron á España los avisos del feliz éxito que tuvo el desembarco, se practicaron repetidas veces los reconocimientos del castillo y sus obras exteriores combinándolos con los planos que se encontraron en las casas que ocupaban los ingenieros ingleses en Mahon el tiempo de la fuga, que siéndoles tan precipitada, no tuvieron lugar de recoger tan importantes papeles <sup>(1)</sup>.

En virtud de los reconocimientos practicados y de ofrecer la campaña vecina la mejor disposicion para el ataque por razon de los padrastos y demás circunstancias favorables á la situacion de baterías, se proyectó el ataque del castillo por el frente que presenta entre el baluarte del Norte y del Oeste; y con la Real aprobacion, y mediante los correspondientes aprestos de artillería y municiones, se pasó a la ejecucion habiéndose incorporado á este ejército las tropas venidas dos meses despues, que en el Estado número 1 se indican.

Para seguir el órden de las operaciones, convendrá explicar los primeros trabajos que se hicieron antes del ataque, y en seguida los campamentos.

Despues del camino carretero que se abrió desde la Mesquida á Cala Rata para facilitar el tránsito de la artillería que debia desembarcarse por aquella parte, pasó el ejército á trabajar en otro camino carretero que se abrió desde la península

---

(1) Además de estos papeles, debia tener el general en jefe planos detallados del interior del castillo, toda vez que los franceses poseyeron la isla por derecho de conquista desde 1756 hasta 1763—y de cuyos planos tenemos á la vista algunos grabados que detallan no solo el conjunto del castillo y sus obras exteriores, sino tambien los parciales de sus minas, casamatas, sótanos y almacenes, grabados y publicados en París en 1781.

de Felipet hasta lo alto de la Mola, como se indica en el plano. Al mismo tiempo por direccion de la Real Marina se trabajaba en construir una batería para tres piezas de fierro de á 24 sobre la margen de Felipet en Cala Taulera con intento de impedir algun desembarco enemigo por dicha cala. pues antes de la conclusion ocurrió lo siguiente:

Por un soldado del regimiento de Vhonia de los que trabajaban la noche anterior en el camino de la Mola y que se pasó al castillo, tuvieron los ingleses el aviso de la gente desarmada que se hallaba empleada en aquellos trabajos. Inmediatamente salieron del castillo varias lanchas con tropa armada, las cuales introducidas en Cala Taulera, hicieron sin oposicion su desembarco en los parajes que marca el plano <sup>(1)</sup>.

Luego que la gente de trabajo reconoció al enemigo se puso en fuga, los unos hácia la Mola y los otros hácia el Arsenal: los de la Mola fueron cortados y como indefensos tuvieron que entregarse: pero las dos pequeñas patrullas de gente armada que rondaban la Mola, compuestas de cinco hombres cada una, retirándose á la torre de la señalas hicieron toda la defensa de su poder, hasta que fué preciso ceder á la superior fuerza del enemigo, en cuya accion se defendió la tropa con valor, animada por el alférez de América D. Pedro Elola y el cadete de Milan Mr. Presi, comandantes de dichas patrullas. En esta sorpresa, que fué la madrugada del dia 11 de octubre, se apoderaron los enemigos de 96 hombres de varios cuerpos; dos oficiales de América; uno de Búrgos; uno de Vhonia; dos de artillería y dos de ingenieros. En consecuencia de lo referido, se contruyó la batería de Cala Pedrera compuesta de cuatro cañones de bronce del calibre de 24 para impedir la entrada del puerto, con otra de cuatro morteros de placa sobre la derecha, acelerando al mismo tiempo la sobredicha de Cala Taulera.

---

(1) Uno era el recodo llamado la Cala de los Griegos, actual embarcadero de la Mola y el otro mas adentro en el mismo istmo.



### Explicacion del campamento

Luego que el ejército acabó de recorrer el Arsenal y la campaña vecina á la fortaleza, y asegurados de que en la poblacion ni por todos sus contornos subsistian ya los enemigos, por haberse encerrado en el castillo, mandó el general se recogiese la tropa en el campo inmediato al molino de Sebastiá, que se halla sobre la derecha del camino real; pero al siguiente dia, que fué descubierta del castillo, tuvo que retirarse por el fuego que hicieron los enemigos hacia el lugar que ocupaba el campamento, el cual anduvo disperso los primeros ocho dias á la inclemencia, por falta de tiendas, al cabo de los cuales se les distribuyó una porcion, hasta que vinieron de Barcelona los convoyes con el transporte de tropas y el correspondiente número de tiendas para todo el ejército, las cuales, distribuidas, se formó el campamento por orden de brigadas.

Las compañías sueltas de granaderos, los dragones y voluntarios de Cataluña tomaron en el campo varios puestos, hasta que determinado y puesto en ejecucion el ataque, se dispusieron los campamentos siguientes, además del principal ordenado por brigadas.

En Binisaida campaban las dos compañías de granaderos de Milan, las de Nápoles y las dos de Buck; en Trebeluger 800 hombres ligeros del 1.º de Cataluña, el todo mandado por el brigadier D. Antonio Plácido Panigo.

En Toraxe campaban dos compañías de dragones de Villaviciosa, una de Lusitania; una de granaderos de dragones del Rey, y otra de Sagunto, el todo mandado por el brigadier marqués de Avilés.

En los cuarteles del Arraval se tenian tres escuadrones de dragones de Almansa, á pié, con su compañía de granaderos y 400 hombres ligeros del 1.º de Cataluña, el todo mandado por el coronel D. Ventura Caro.

Los dos campamentos arriba dichos se establecieron, el

primero con el fin de guardar las baterías de Binisaida, situadas á la orilla del mar y la del cerco del Turco <sup>(1)</sup>. El segundo para guardar la batería de morteros de Toraxe, y el todo para socorrer la derecha del ataque en caso de insuto. La tropa acuartelada se tenia con el fin de defender el ala izquierda del ataque.

A mediados de Enero mandó el general campasen 600 hombres del ejército español mas adelante de San Antonio (en los terrenos que dominan la cala de San Jordi) á las órdenes del brigadier marqués de Branceforte con el fin de tener mas á mano las tropas para servir las baterías de la Mola y Felipet, y escusar por ese medio el relevo diario que se hacia por mar, en cuyo tránsito pasaba la gente muy expuesta a la vista del castillo, desde Calallonga en adelante hasta embarcar en Cala Jordi. Estos 600 hombres permanecieron hasta últimos de Enero que se minoró el fuego de nuestras baterías, y con este motivo se retiraron 300 hombres con el mencionado brigadier, quedándose los 300 restantes hasta la conclusión del sitio para contiunar aquel servicio.

A la salida de Mahon, sobre la izquierda, se tenian campadas las tres compañías de dragones montados de Numancia, y mas adelante (sobre las alturas que dominan la punta de Calafiguera) el parque de artillería con su campamento y el de los artilleros voluntarios: el resto del ejército, conservando las mismas cinco brigadas por el orden ya dicho, se mantuvo hasta el fin de la campaña en el mismo lugar sin alteracion; pero con la advertencia de que, para demarcar las brigadas, solo habia una porcion en cada una que tenia alineadas sus tiendas, y las restantes se situaban con desarreglo donde lo permitia el terreno.

Las dos compañías de granaderos de Mallorca no camparon por haber hecho su servicio, durante la campaña, en el Parque de artillería, Mahon, Bajamar y Arsenal, por cuyo motivo estaba acuartelada en Mahon.

(1) Eminencia que domina la entrada de la cala de San Estéban.

Las tropas auxiliares francesas compuestas de cuatro regimientos, dos de ellos alemanes, llegaron al puerto de Fornells el día 25 de Octubre: el 30 entraron en Mahon los dos regimientos de Bretagne y Lionois, y al segundo día fueron á campar sobre la montaña de San Antonio, sin conservar orden á causa de la irregularidad de su cumbre. Los otros dos dispusieron su campo sobre las montañas de Binisrmeña, á los 22 días despues de haber campado los primeros, y por igual razon no conservaron orden tampoco en el campamento.

Estas tropas auxiliares se emplearon en la guardia del Arsenal; las avanzadas de Felipet antes de hacer las baterías, y despues de construidas, en las guardias de baterías de la Mola y Felipet, á cuyo fin pusieron un campamento de 400 hombres en el istmo para sostener las guardias de dichos puntos, y al mismo tiempo guardar la cala de San Jordi para el seguro desembarco de nuestras lanchas.

Los dos ingenieros franceses que nombra el estado n.º 5, sin embargo de no haber hecho el servicio de campaña, fueron agregados á las cinco brigadas de ingenieros españoles y se emplearon en reforzar la comunicacion de la Mola.

### El Parque

Se tenia donde indica el plano (dominando la punta de Cala Figuera como se dijo) por ser el sitio muy á propósito para recibir sus trenes, pertrechos y demás efectos que de Cala Mesquida se pasaban á Cala Rata: sus principales edificios, que se hicieron todos de nuevo, fueron: la capilla y oficinas para el comandante de artillería, contralor y demás empleados, todo de madera; casa de mampostería para composicion de mixtos, herrerías, corrales para el ganado, etc. Este terreno consistia en una llanura de poca irregularidad, pero escarpada su márgen á la altura de 25 varas sobre el nivel del mar.

Para facilitar la subida desde el fondo de Cala Figuera arriba, se abrió y suavizó en lo posible un camino: se embar-

caba la artillería en Cala Rata sobre los lanchones de transporte destinados á este fin, y por una breve travesía se trasladaba el todo con mucha facilidad, primero á Cala Figuera, y de allí se subía por el mencionado camino al Parque, a cuyo efecto se habia hecho tambien en Cala Rata un puentecillo de madera.

### **Establecimiento de baterías destinadas al sitio**

La primera batería que se construyó á este fin, fué la de la Mola, de seis piezas de á 24 y cuatro morteros, dejando entre el espaldon del mortero y el último merlon un espacio para dos piezas á barbata, en caso de hacer fuego al mar, para impedir la entrada de los bastimentos enemigos en la cala de San Esteban <sup>(1)</sup>.

La segunda fué la del cerro del Turco de 10 piezas de 16 y 6 morteros.

A la conclusion de dichas baterías, mandó el general, á principios de Septiembre, construir dos en Felipet, una de 12 piezas de 24 y otra mas atrás de 4 morteros situada en lo mas elevado de la península, y al mismo tiempo mandó S. E. se empezase la construccion de cinco baterías destinadas al ataque dirigido al castillo por el frente de Noroeste, disponiendo que el trabajo de cada una de estas cinco fuese al cargo de las cinco brigadas en que se hallaba dividido el ejército, tomando cada batería el nombre de su brigada, y fué por el órden siguiente, empezando por la izquierda: Batería de Búrgos 9 piezas de 24 y 4 morteros de ordenanza; Batería de Saboya 12 piezas de 24; Batería de América 8 de 24 y 4 morteros de ordenanza; Batería de Ehrler 10 piezas de 24, y Batería de Murcia 8 de 16.

Al mismo tiempo se construyó la de Toraxe para las tropas de aquel campamento para 7 morteros de placa. Esta batería, en el plano no se halla en su debido lugar; porque no

(1) En esta cala solia entrar de noche y de cuando en cuando un bergantín inglés que proveia de fresco á la guarnicion del castillo, el cual se procuraba en Cerdeña.

alcanza el papel <sup>(1)</sup>; pero siguiendo su direccion por el centro del castillo y el punto donde se halla, se debe considerar á la distancia de 2800 varas de dicho castillo, y siguiendo la misma direccion se ha de considerar mas atrás el lugar de Trebeluger, distante una media hora de Toraxe.

Estas baterías, unidas á la primera paralela, fueron de mampostería que se construyeron en el término de 30 dias, donde hizo ver la nacion española su valor guerrero y bizarro desempeño en obras de tanto riesgo, con admiracion de la auxiliar francesa y de la rendida inglesa, pues estos últimos, cuando recorrieron la línea, no podian persuadirse fuése el todo trabajo hecho por diez mil hombres en el discurso de un mes.

La primera paralela dió principio el dia 6 de Septiembre por la Torre del Rey al mismo tiempo que empezaban en las cinco baterías del frente atacado. El ardid con que se disfrazó la idea de todas estas operaciones al enemigo, fué tan singular, que merece describirse para que conste en lo venidero. La prodigiosa invencion de presentar al frente atacado una paralela de pared de piedra seca, cuya altura era suficiente para cubrirse y hacer fuego de fusil con su banqueta en caso urgente, sin conocimiento hasta casi los últimos de Septiembre, que por un desertor del regimiento de tropa ligera 1.º de Cataluña (que se pasó al castillo) fueron advertidos los sitiados de que el ejército español estaba formándoles el ataque que hasta entonces habian creido ser bloqueo. Este perverso, para completar su malignidad, subiendo sobre el Macho, fué señalando á los ingleses el establecimiento de cada batería que se tenian disimuladas de la misma suerte que la paralela, siendo por este medio la causa de muchas desgracias, que tal vez, sin este aviso, se hubieran excusado.

Advertidos los sitiados de esta novedad, hicieron un fuego vivísimo los primeros dias sobre dichas paredes; pero reparando que jamás acababan de derribarlas, por hallarse ya

(1) En el plano del puerto de Mahon, antes citado, se comprende su posicion.

reforzadas con sacos de tierra, cesó la actividad del fuego y le continuaron de rebote floreando los guarda arenas que cubrían las baterías. repartiendo las bombas y granadas al mismo tiempo hácia todas partes, de suerte, que los trabajos se hacian insoportables á causa de los muertos y heridos que ocasionaban los rebotes de las balas y cascos rebentados en los parajes donde trabajaba la gente, disminuyéndola considerablemente, pues llegaba la fatiga del soldado á tal extremo, que saliendo de los trabajos de la noche, tenian los mas que montar la guardia al dia siguiente.

Este sudar de sangre y urgente necesidad de alivio que tenian nuestras tropas para el descanso, fueron motivos que merecieron de los franceses, nuestros aliados, el mayor concepto, admirándose de continuo el ver un ejército fatigado con tal exceso y sin auxilio para el reposo, cuya circunstancia les obligaba á discurrir, que el buen éxito de la empresa era dudoso por no considerarla proporcionada al corto número de gente empleada que consta en el estado núm. 1. Pero la constancia del ejército español, digno de eterna memoria, con su ardor y honrosa ambicion de superar las dificultades á pesar de todos los inconvenientes, con solo la presencia de su general el Excmo. señor duque de Crillon, que muy á menudo recorría las baterías desatendiendo los riesgos de su persona, redoblaba el espíritu de la nacion con tal esfuerzo, que sin intermision de un solo dia, se dió fin á lo empezado.

### **Construccion de la paralela**

La paralela, como ya se ha dicho, consistia en una pared de piedra del grueso de 3 ó 4 piés, reforzada con sacos de tierra del espesor de unas dos varas, y por la parte interior un revestimiento de dos faginas bien piqueteadas, que corria desde la torre del Rey hasta cerca de la márgen del puerto, como se indica en el plano. Todo este trabajo fué dirigido por los ingenieros, á escepción de un pedazo que á la izquierda de la Bateria de Búrgos, que con permiso del general, la mandó

construir el coronel de dragones de Almansa don Ventura Caro para defender su puesto, añadiendo un torreón pequeño sobre su izquierda, de figura irregular, con cuatro pedreros, al cual se subía por una escalera portátil de unas cuatro ó cinco varas, á cuyas obras llamaban los reductos de Caro.

El fuego de los sitiados desde el aviso del desertor ya mencionado, era tan perjudicial, que sus balas, rebotando por los caminos, causaban muchas desgracias á las tropas que iban de relevo y á las que se retiraban, á cuyo efecto se construyó á fines de Septiembre, un ramal de comunicacion detrás de la Batería de América, con lo cual se precavia la entrada y salida á la paralela, omision tal vez originada por la situacion de las baterías, que hallándose todas en terreno elevado, ponian al abrigo todos los tránsitos interiores por una natural hondonada que corria por casi toda la paralela. Despues se fueron construyendo los blindages para resguardo de las tropas de guardia y retenes, y con dichas precauciones se caminaba con otra seguridad por toda la línea.

Dada ya la construccion de las mamposterías de ataque, es indispensable exponer las circunstancias por las cuales los sitiados recibieron este engaño, para indultarles en algun modo de la crítica que pudiera hacer toda nacion culta en el arte de la guerra, pues no habrá ocurrido en el mundo otro ataque en el que el sitiador exponga al tiro de cañon una pared de piedra seca para establecimiento de primera paralela y es la disculpa del tenor siguiente:

Todo el territorio de Mahon se halla subdividido en una infinidad de cercados hechos con pared de piedra seca, como manifiesta el plano. Estos cercados llegaban hasta el término de la paralela con alguna variedad poco sensible, la cual se fué corrigiendo sin que el enemigo pudiese percibirlo, respecto de que este trabajo se hacia de noche. Cuando se tenia la pared a la altura que correspondia, se le daba inmediatamente el refuerzo ya dicho. Como á esta distancia no era fácil percibir la diferencia de la pared que habia antes con la que

amanecía despues, respecto de ser muchas las paredes que presentaban al frente atacado, fué creciendo el trabajo con progreso hasta que llegó á noticia de los sitiados (como ya se ha dicho), pero no á tiempo de derribar la obra que ya se tenia consolidada, y de aquí resulta la disculpa del enemigo engañado. Sin embargo, no pueden los ingleses eximirse de la nota de haber permitido dichos cercados al tiro de cañon de su fortaleza, mediante lo cual facilitó la conquista del castillo, sin cuya circunstancia hubiera dificultado el ataque en términos de imposibilidad, á causa de que la naturaleza del terreno no permitia abertura de trinchera.

Concluidas las baterías, mandó el general quitar la máscara de guarda-arenas que cada una tenia por delante, la noche del dia 5 de enero, para romper el fuego de toda la artillería al siguiente dia de los Reyes, en la cual noche hicieron los sitiados un fuego vivísimo hácia todas las baterías, por el ruido que causaban las paredes de piedra seca al tiempo de derribarlas.

En los trabajos de esta última noche hizo ver el ejército español el mayor esfuerzo de su valor y desempeño, porque al derribo de las paredes habia de estar la gente á cuerpo descubierta del cañon enemigo, y para deshacer el refuerzo de sacos de tierra que cada una tenia, se puede discurrir por las diferentes magnitudes de cada espaldon, cuyas dimensiones eran las siguientes:

La batería de Felipet la cubria un espaldon de 252 piés de largo; la batería de Búrgos otro de 200 piés, la de Saboya de 260; la de América 180; la de Ehrler 220; la de Múrcia 180; y la del Cerro del Turco 220: lo alto y ancho con poca diferencia en todos venia a ser de 7 á 8 piés. En la Mola tambien tuvo que trabajar la gente en derribar la iglesia de los rusos que tenia por delante aquella batería, y este imponderado trabajo fué concluido al amanecer del siguiente dia con pérdida de cinco muertos (incluso un oficial del regimiento de Búrgos) y 28 heridos.



## LAS ABEJAS Y SUS PRODUCTOS EN LA CREENCIA POPULAR DE MENORCA

### Notas sueltas. — Contestaciones a un Cuestionario

— Conocen las abejas, dos o tres días antes, que vendrá mal tiempo: extreman su trabajo de una manera visible, inequívoca, algo nerviosa. En tiempo normal el trabajo de las abejas es metódico, casi rítmico.

— Con buen trato, principalmente no dar manotadas, ni verificar movimientos bruscos, se debe cuidar de las abejas y manipular en las colmenas. Si una abeja se posa sobre una mano o la cara del abejero (*abearòl*) estése quieto, tranquilo: ya partirá el bicho; mas, si le diese una manotada, toda la colmena se le vendría encima.

— Un enjambre, si vuela bajo, y mas si es al atardecer, es fácil hacerle parar, posarse: basta echarla delante unos puñados de tierra o mejor de yerbas secas, semejantes a paja; cosa que abunda durante la época de los enjambres (*eixàms*).

— Las picaduras de las abejas antes se curaban fregándolas con hojas machacadas de costo o yerba de Santa María (*Tanacetum balsamina*), o restregándolas con una *llengo de San Pau* (lengua de San Pablo), diente fósil de *Carcharodon megalodon*. Eso antes; hoy se curan con la tintura de yodo, etc.

Aquí muchos colmeneros tienen la costumbre de rezar un *Credo* mientras se preparan para examinar una colmena, o para extraer algún panal o varios panales. Tal vez muchos lo rezarán como medida preventiva contra las picaduras; pero téngase en cuenta que nuestros trabajadores del campo (los colmereros suelen serlo siempre) rezan el *Credo* como proe-

mio, diríamos, de muchas clases de trabajos: labrar, segar, sembrar patatas, podar, cavar.....

— El enjambre es del que lo descubre, mas si es en propiedad agena, el dueño de la propiedad tiene derecho a la mitad. Y a la mitad de la miel del enjambre salvaje (*seguer*).

— El enjambre se hace salvaje en Menorca casi siempre en agujeros y resquebrajaduras de peñascos, casi inaccesibles; para llegar a ellos suelen necesitarse escalas y práctica en transitar por los riscos. A dicho enjambre se le denomina *seguer*, no sé por qué. El que se ofrece a sacar la miel del *seguer* ofrece la mitad de ella al dueño de la finca donde radica el enjambre, y le da la seguridad de que no destruirá el enjambre. Si el *seguer* o enjambre salvaje radica en una cavidad, a la cual se puede practicar una contraabertura (por la que se pueda dar humo), entonces puede recogerse y colocarlo en una colmena, con permiso del propietario, siempre.

— El buen colmenero (dueño de colmenar) llega tranquilo a la colmena, la pipa de buen tabaco encendido en la boca y expirando por la boca el humo casi imperceptiblemente; suavemente mueve la tapadera circular (*funell*) de la colmena; las abejas van retirándose, internándose poquito a poco como la cosa más natural; el colmenero puede retirar a gusto el panal o panales que le convengan.

— ¿Qué es la miel? La sustancia azucarada de las flores, extraída y trabajada y digerida por las abejas y por ellas depositada en las celdillas de los panales (definición vulgar). La refranística popular dice que: a) *ses abèes coneixen ses flors que duen mel* (las abejas conocen las flores que tienen miel) b) *de roses de pampalonia ses abèes no 'n fan mel* (de la flor de la peonia no sacan miel las abejas).

— La miel boscana, en especial la miel de romero (*mel de rumaní*) se da como medicamento a los sujetos enfermizos, a los tuberculosos...; la medicina popular la prescribía (y prescribe) a razón de dos cucharaditas al día. Como ofrenda a los difuntos, aquí, inusitado, completamente desconocido.

— Y sin embargo algo demuestra que en su día se usaría la miel como ofrenda a las almas de los antepasados: el plato de *mel i mantega* (miel y manteca de vaca) que se usa en el día dedicado a la Conmemoración de los Fieles Difuntos (1-2 Noviembre): en una sartén se echan miel y manteca de vaca a partes iguales; se hace hervir la mezcla y en ella se zambullen rebanadas de pan o de ensaimada, que se retiran al aparacer bien fritas. Es un plato ritual... que va perdiéndose.

— En las fiestas populares del Santo Patrón de cada pueblo era costumbre en nuestra Payesía desayunarse con chocolate y en la comida servir la miel en panales, o exprimida, o el arrope de miel (*arròp de mel*). Costumbre que se pierde.

— *Cera*: substancia grasa que saca de las flores la abeja y, pegada a sus piernas la lleva a la colmena, con la cual construye los enceldillados panales. La cera sirve para muchos usos: los más conocidos *las cerillas* y los *los cirios* que toman el nombre de la misma cera.

Ante el Santísimo Sacramento, cuando está expuesto, arden seis cirios de *cera buena*; es decir: sin mezcla.

— En Menorca las colmenas primitivas (y la mayor parte de las actuales) se hacen de cañas, como quien hace un cesto: la colmena es una manera de tubo, un cilindro de un palmo de diámetro, por unos cinco y medio o más de largo: las dos bocas se tapan con sendos discos (*fonells*) de piedra de cantero, en la periferie del delantero se hacen unas muescas por las que pasan las abejas. Exteriormente a la encañada colmena se la da una capa de pasta fangosa hecho con tierra y boñiga reciente.

Las colmenas se colocan en sitios resguardados del frío, en especial de los nortazos: en laderas, o junto a grandes paredes en el lado que da al sol. Decían que habían de estar a 25 pasos, lo menos, de los caminos públicos.

— Las abejas en Menorca se dividen en *grandes* y *pequeñas*, a éstas últimas se las llama *abès maleites*, abejas ra-

biosas. Aunque pertenecientes al mismo género y especie, son verdaderas variedades, aunque no las hayan registrado los apícolas, ni los entomólogos. La abeja *maleita* es más trabajadora, más resistente a los temporales; pero hay que cuidarla con mucho esmero.

## REFRANÍSTICA

Ses abeies no coneixen son amo  
Com una abeia

Es furat de ses abeies  
Les abeies coneixen ses flors qui  
fan mel

De roses de pampelonia ses  
abeies no'n fan mel.

Ses mosques van a sa mel.  
Qui mel menetja es dits s'n unta

Sa mel no es feta per ets ases

Dos reis a una casa pobra un hi  
sobra.

Las abejas no conocen a su amo.  
Como una abeja (limpio, trabaja-  
dor).

Aguejero de las abejas (es el año)  
Las abejas conocen las flores que  
tienen miel.

De la flor de la peonia no sacan  
miel las abejas.

Las moscas van a la miel.

Quien miel maneja (o cuida) los  
dedos se unta (quien maneja  
caudales de otro, pues.....)

No se hizo la miel para la boca  
del asno.

Dos reyes <sup>(1)</sup> en una casa pobre,  
uno sobra.

Francisco Camps.

San Cristóbal de Menorca.—Baleares.



(1) A la reina de las abejas en Menorca es más común llamarla rey. La denominación de *reina* es también muy usada. Y dicen que en colmenas muy *pobladas* suele haber dos *reinas* o dos *reyes*.

# Un eximio maestro español contemporáneo

## D. Juan Benejam y su libro «La alegría de la escuela»

Conferencia dada, el día 27 de agosto de 1922, en la Escuela Normal de Barcelona, por D. Jerónimo Solsona Pallerols.

(Continuación)

### Capítulo III

*Carácter y límites de la 1.ª enseñanza.* (p. 82) La 1.ª enseñanza debe ser universal, popular, integral y animada por un espíritu esencialmente práctico.

«La 1.ª enseñanza debe cundir por todas partes como la luz invade todos los objetos, y en lo posible debe hacerse obligatoria y gratuita.»

La 1.ª enseñanza en los pueblos pequeños se presenta a juicio de Benejam, bajo un carácter enteco, ruín y apenas viable. Y ello se evitaría según él «si a los pueblos pequeños (rurales) fueran los mejores maestros con los mejores sueldos» (v. «El Problema educativo» p. 16) donde copia una frase de Martí Alpera aprobatoria. Sólo así la escuela despertará sentimientos de consideración y respeto. Y por que quiénes eso proponen no comienzan por dar ejemplo?

*Falso concepto de la educación.* (p. 83) El desmesurado afán que los padres sienten para que sus hijos sean siempre los primeros de su clase es una opinión errónea que va contra la obra educativa que la escuela debe llevar a cabo, y que muchos maestros no se toman el trabajo de interesar a los padres.

*Utilitarismo.* (p. 84) No hay que olvidar, siempre que de una enseñanza se trata, la utilidad o provecho que los niños

podrán sacar de ella, pero no lo cifremos todo en el utilitarismo, aun cuando los valores morales estén actualmente en crisis «cifrad vuestro negocio en vivir mucho, sanos y contentos; en vivir en paz con vuestra conciencia sin perturbar las ajenas, en apetecer los encantos de la familia y en procurar su mejoramiento; en aspirar con sana intención los puros y sencillos placeres de la Naturaleza; en buscar la dicha en el trabajo, en la instrucción y, sobre todo, en hacer felices a los seres que os rodean.»

*Surmenage* (p. 86) o exceso de trabajo intelectual. Se debe, en parte no al número, excesivo de por sí, de materias, sino a la manera de *administrarlas*: «desapareciendo el *malmenage* queda descartado el *surmenage*»—y la salud de los niños, sus aptitudes?

*Conocimientos generales.* (p. 87) Para Benejam, el cálculo, la escritura-lectura, el dibujo, la enseñanza religiosa constituye lo fundamental, y para adiestrar a los niños en dichas enseñanzas quizás se requieran procedimientos especiales.

Hay también lo que él llama «conocimientos generales» (historia, geografía, ciencias,....) que sólo requieren un buen libro de lectura, muchas lecciones de cosas, (¿será el principio de la *concentración de enseñanzas*?) y maestros devotos. Dice «Lecciones de cosas y lectura razonada: hélo aquí todo. Maestros devotos y libros a propósito es lo que falta.»

Muchos asuntos podrían enseñarse por simples conversaciones que no degenerasen en sandios pasatiempos.

*Preparad vuestras lecciones.* (p. 88) Hay en nuestro idioma un aforismo que parece raro no haya registrado Rufino Blanco, en su curioso «Refranero pedagógico» y que dice así: «a tal preparación, tal lección». A Benot no le convence la lógica de ese laconismo y en sus famosos «Errores» leemos que «el maestro en general, no se ha de preparar para ir a clase: pero ha de dedicar muchísimo tiempo al estudio». Y no se contenta con eso, sino que exige como prendas indispensables en el profesorado *la improvisación y la inventiva*: «el

maestro, pues, no debe prepararse: debe sólo saber, tener lengua, cabeza y corazón.» Alcántara no sigue a Benot por ese camino: «La preparación general que tiene un maestro, con ser la base, lo fundamental no le basta para las exigencias de la práctica cotidiana, sino que necesita ser reforzada por una preparación especial y diaria.» (v. el t. VI p. 237, n.º 105.)

Nuestro Benejam aconseja al maestro novel la preparación de sus lecciones y tanta importancia le concedía que llega a decirle: «La preparación de un maestro, día por día, es el encarrilamiento de la misma enseñanza, es la orientación de la escuela.» «El proceder de *grosso modo* es la inconsecuencia, la infructuosidad, la dispersión de fuerzas a la ventura.» «Preparad, pues, vuestras lecciones, formad vuestro plan de batalla antes de entrar en combate, si no todos los días a lo menos una vez cada semana.» Victorino de Feltre jamás daba una lección sin haberse preparado suficientemente.

*Programas.* (p. 89) El programa redactado con buen sentido pedagógico servirá al maestro de excelente guía.

*Ciclismo.* (p. 89) «Representa en el orden científico lo que sucede en la Naturaleza con respecto a la propagación del sonido, de la luz y del calor»—hoy ya nadie discute el ciclismo. Lo que ha venido a tierra es esa afirmación de que «el niño es un hombre en miniatura» y a la que preténdese adaptar la marcha cíclica de la enseñanza. «No; (v. Claparède p. 401) el niño no es un hombre en miniatura. Su mentalidad no es sólo cuantitativamente diferente de la nuestra, sino cualitativamente: no solamente es menor: es *otra*.»

*Educación e instrucción.* (p. 91) Educación abraza el individuo por entero: órganos, facultades, sentimientos. Instrucción tiende a una sola cosa, a enseñar, a nutrir la inteligencia, a realizar el saber.

«El verdadero desarrollo de la inteligencia es obra de educación.»

*La educación en la escuela viene a ser un mito pedagógico.*

*gico*. Para Benejam un hombre integralmente educado es un hombre completo: y lo será aquél en quien se haya realizado el aforismo de «mens sana in corpore sano.» Un sabio, un gimnasta poderoso han llegado a ello a costa del detrimento de otras energías. De aquí la importancia de la obra educativa que requiere multitud de curvas para realizarse. «La escuela no puede ser verdaderamente educativa. No es medio a propósito: falta tiempo, falta mundo, falta carácter, falta que el maestro sea un semidiós y a todo ésto, sobran niños.» «Un maestro no educa a un niño con lo que le dice, sino que un niño se educa o se pierde con lo que su padre hace. Hechos y no palabras.» «El niño vive más del hogar que de la escuela. Oye en la escuela lo que le dice el maestro, pero vé en el hogar lo que hacen sus padres y de ahí parten casi siempre sus inspiraciones.» Sin embargo, «el maestro ha de educar, ha de contribuir a esa obra santa, santísima a pesar de que las exigencias de la instrucción, el bullicio de las secciones, el alejamiento de los sucesos, la falta de ambiente a propósito se conjuren contra su acción.» Renunciar a esta obra educativa, sería renunciar a la nobleza de sus funciones.

*En qué sentido puede ser la escuela educativa.* (p. 94)

Nada de sermones ni disertaciones acerca de religión y moral: aprovechad cualquier incidente, noticia, suceso, y entablad conversación.

No os contentéis con la muletilla del *sí señor* y *no señor*.

Procurad que toda la instrucción sea educativa (la tesis de Herbart) «¿cómo puede educar el maestro? impresionando a los niños con hechos reales o figurados, con ejemplos, con anécdotas, con proyecciones de la vida local, con noticias del periódico del día, con la enseñanza de la moral personificada, con los destellos del sentimiento religioso, con la sugestión de todo lo noble grande y bello de la humanidad.» (v. p. 9 de «Alma de maestro» diciembre de 1915.)



### Capítulo IV

*Ruidos y movimientos de los niños.* (p. 96) La escuela no es un cuartel ni puede ser un convento.—El movimiento es natural en los niños, y no sólo eso, sino el bullicio y esa charla sempiterna que hay que atajar en sus justos límites pues de lo contrario armaríase un guirigay espantoso.

*Sobre el buen gobierno de una escuela.* (p. 97.)

1. Preparación de las lecciones por el maestro.
2. La disposición del local, tranquilidad del maestro, salud.
3. Mutuo afecto de maestros y discípulos.
4. Trabajo constante y variado.
5. Distribución del tiempo y del trabajo.
6. Adorno del salón de clases.
7. Ventilación, luz, calefacción.

*Es necesario hacerse amar, respetar y obedecer.* (p. 98)  
«He aquí el secreto de vuestra profesión y el *non plus ultra* a que el maestro puede aspirar.»

Sin disciplina no hay trabajo ni enseñanza posible.

*Las faltas de los niños.* (p. 99) Benejam no considera culpable al niño que comete una falta pues «se trata de un niño cuyo sentido íntimo no se halla desenvuelto.» Por eso en las faltas que puedan cometer habrá que «considerar al niño como niño y no como hombre, y castigarle como hombre y no como bestia.»

*Los castigos corporales.* (p. 100) Formad este propósito: «hoy no he de pegar a ningún niño» falteréis alguna vez, pero no siempre.

Adoptad la generosidad del león: mirar a los niños muy por encima, y aglomerar ciertas faltas en el montón de las pequeñeces; en una palabra Benejam nos da una excelente pedagogía del castigo. (v. Guex, p. 213, J. Kant.)

*Criterio que debe imperar en los castigos.* (p. 102.)

1. La naturaleza del niño.
2. Castigad con calma. («Te abofetearía si no estuviese irritado». Platón.)

3. No prodiguéis los castigos, sed avaro de ellos.

4. No castiguéis la incapacidad.

5. No consideréis como autómatas a vuestros discípulos.

«El castigo no sólo ha de ser proporcionado a la falta sino a los grados de sensibilidad del que la comete y a las disposiciones de su ánimo.» (La psicología del castigo.)

*Naturaleza del premio* (p. 103) «El mejor, el más alto premio en una escuela debiera ser la satisfacción del niño en motivar la alegría de su maestro, el contentamiento de sus padres y las legítimas complacencias de su corazón.» Como dice Bartolemé: «el placer que resulta del cumplimiento del deber, ése es el mejor premio.»

*Criterio para el uso de las recompensas.*

1. No premiar los dotes naturales.

2. Recompensar al que realce esfuerzos de voluntad.

3. Premiar la aplicación.

«Es preciso que todos los niños, aún los de más obscura inteligencia, puedan aspirar al premio, mediante la aplicación y el esfuerzo.»

En este punto concreto Benejam y Benot se dan la mano. Ambos consideran los premios y castigos como un mal necesario, y si Benot afirma que «el *máximum* de progreso en una escuela es el *mínimum* de la necesidad de castigar y de recompensar» nuestro Benejam redondea la sentencia sentando que «un maestro que consiga una buena marcha en su escuela sin necesidad de apelar a premios ni a castigos, es sin disputa el mejor maestro.» Benejam quizás demasiado indulgente considera que «los premios hasta cierto punto constituyen un derecho del niño.»

### Capítulo V

*El esfuerzo personal del maestro.* (p. 106) No se refiere Benejam a ese esfuerzo que fatiga, sino «a esa disposición de la voluntad que se encamina en busca de recursos para la enseñanza, que no transige nunca con el abandono de la es-

cuela, que anda siempre afanosa por suavizar todas las asperezas de la instrucción, y que trabaja sin cesar para convertir los áridos principios científicos en ideas nutritivas para la infancia.»

*Acceso al espíritu del niño.* (p. 107) Sencillez, claridad y atención.

*Desfallecimiento, abandono y rutina.* (p. 108) Quizás lo experimente el maestro que a pesar de sus esfuerzos inauditos no logre encauzar por vías razonables la marcha de su escuela, y un día «se determina a hacer abdicación de todos sus principios y sigue otros rumbos más fáciles y más acomodados al gusto de las gentes y ¡viva la rutina!»

*El maestro rutinario.* (p. 109) Lo es para Benejam aquel que ha caído en lo que se llama «materialismo de la enseñanza:» es a saber: «un maestro de escuela convertido en un pobre diablo»—muchos y malos libros, lecciones de memoria, lectura mecánica, escritura caligráfica y unas letras «con más cola que un pavo real.»

*Despierta Lázaro.* (110) Muchas dificultades ofrece la tarea de dirigir una escuela, pero que obra magna no los tiene? Seguid luchando; buscad de buena fe, ingeniáos; pero nunca desconfiéis. Todos los obstáculos han de contribuir a vuestra elevación, porque os obligarán a poner vuestras fuerzas en actividad para vencerlos. ¡Arriba!

*Campaña nueva.* (p. 111) La enseñanza en presencia de las mismas realidades: las excursiones y paseos escolares.—un clase bajo la techumbre de los cielos.

*La enseñanza por el aspecto* (p. 112) o sea, con los objetos a la vista, y si esto no es posible una imagen o grabado.—a excepción del cálculo caben todas las materias. El «Didascosmos» (belén o nacimiento sin figuras.)

*El gran método.* (114) Para interesar a los niños hay que hacer la enseñanza viva y práctica: hay que conmover los sentidos.—Para esta enseñanza sólo hay un método, el *método natural*, el método por excelencia, el método único por

ser «el más fecundo de todos, el más fácil de practicar, el que se adapta a la naturaleza del niño, el que hace la enseñanza sólida y amena y el que proporciona por último, la alegría de la escuela.»

### LIBRO III

## EL NIÑO

*Lo que debemos hacer del niño.* El niño es un ser débil con tendencias a todo, pero en estado inconsciente todavía.— Hacemos de él un hombre completo, enseñándole a vivir para consigo mismo, para con sus semejantes y para con Dios.

*¿Pueden educar los padres?* Benejam sienta la conclusión de que «la primera educación corresponde a los padres.» ya que «mejor puede educar un padre a sus hijos que el maestro más hábil.» («Emilio» p. 36 lib. I.) «La instrucción en común es una gran cosa, pero la educación debe ser individual.»

Y en «Alma de Maestro» (p. 11. feb. 1915), escribe que «la educación corresponde completamente a la madre si se trata de niñas.»

No se objete que los padres no tienen tiempo o que carecen de aptitudes: puesto que no se trata de enseñar ciencias sino de enseñar a vivir, para lo cual basta ser hombre que es el oficio que Rousseau quería enseñar a su Emilio. (v. p. 21 del lib. I.) En este punto nuestro Benejam coincide con J. Jacobo: «quien no puede cumplir las funciones de padre no tiene derecho a serlo.» (v. p. 37 del lib. I.)

*La educación hace el hombre.* Kant decía: «el hombre sólo puede serlo por la educación» y Horacio Mann: «del mismo modo que una manzana no es una manzana sino cuando está madura; un hombre no es hombre sino cuando está educado.»

Benejam también atribuye ese poder a la educación cuando afirma que «ni el temperamento ni la herencia tienen fuerza

incontrastable» y ello es tan cierto que «el hombre suele ser siempre conforme se le hace»; o sea que «la educación hace el hombre...» Aquí Benejam aparece ligado a la antigüedad clásica (Quintiliano, Sócrates, Platón, Aristóles); al Cristianismo (Jesús de Sirac, Salomón) a la Edad Media (Krabamos Maurus), a la Pedagogía del Renacimiento (Erasmus); a los siglos XVII y XVIII (época de las luces, Pedagogía natural; Montaigne, Leibniz, Basedaro, Kant, Pestalozzi, Herder..., todos tenían gran confianza en la educación.

En el siglo XIX fué menor esa confianza, tanto que Schopenhauer, Lamarck, Darwin, Broca, Lombroso, Weismann, atribuían a la herencia un poder casi absoluto. Ibsen en sus *Espectros* y Zola en la *Bête humaine* muestran cómo lo que heredamos de nuestros padres actúa en nosotros de una manera fulminante.

Herbart y Benejam no discrepan en ello (v. «Alma de Maestro» p. 14, enero 1915)—creen que junto a la educación obran la Naturaleza («Emilio» p. 13, lib. I.) y el conjunto de la vida social o sea el *medio*. Pero entonces qué papel representa la educación? y Benejam responde con frase gráfica «el mismo papel que representa el cultivo de las plantas. Las plantas sin cultivo adolecen de muchos vicios mientras que las plantas cultivadas, salen ventajosas.»

Estas palabras del eximio Maestro condensan el punto de vista actual sobre el poder de la educación.

*Los primeros pasos.* (p. 122) Esas advertencias morales, esas leccioncitas de urbanidad y esas rutinarias prácticas de devoción en que comúnmente se hace consistir la educación no significan nada, no sirven para nada. «No le déis al niño en sus primeras años lecciones verbales porque no las comprenderá; hacedle distinguir lo bueno de lo malo, precaviéndole de vicios y errores.»

«El Gobierno de un niño es sumamente fácil cuando no se le irrita.»

Porque llora el niño? (v. la respuesta que da Benejam y la

que se lee en el «Emilio» p. 70-72 del lib. I,—feliz coincidencia de pensamiento).

*Principio activo del niño.* (p. 124) Dais a un niño un objeto cualquiera y lo romperá, si puede; ponéis en su mano un pajarillo y lo ahogará —a la vista de estos hechos, algunos filósofos (S. Pablo, S. Agustín, los Jansenistas...) dirán que el niño desde pequeño viene inclinado al mal: por esto rompe el objeto y ahoga el pájaro.

Discordes anduvieron las opiniones de los sabios acerca de la ingénita condición moral del niño. Quienes afirman («opiniones optimistas»: Kant, Rousseau, los Filántropos) que los primeros impulsos de la Naturaleza son siempre buenos y que nada mal sale del autor de todas las cosas. Cuáles (los ansenistas) sostienen que todo nacido se inclina necesariamente al mal como hijo del pecado y en él concebido. («opiniones pesimistas»)

Benejam reconoce que «el niño cuando viene al mundo o en su primera edad no se deja gobernar ni por la razón ni por la conciencia, desconoce completamente el bien del mal, luego no hay moralidad en su acciones.» Y aun añade nuestro autor que «si por sus instintos tiene el niño inclinación a destruir es sin malicia alguna»; «quizás sea un *principio activo* que en él se revela y a los padres o a las personas que le rodean importa dirigirlo.»

*El exceso de cariño es un obstáculo.* (p. 125) No son fáciles de cumplir los deberes de los padres con respecto a la educación de sus hijos, pues por una mal entendida condescendencia puede hacer una obra desastrosa. Téngase en cuenta que cuando hombre se verá obligado a usar de su paciencia y dominio sobre sí mismo para resistir con ánimo sereno los embates de la contraria suerte. «Acostumbrando a un niño a violentar sus deseos, le enseñamos a vivir.» (a vivir en una sociedad corrompida como la nuestra.)

*El verdadero amor abre las puertas de la educación.* Sócrates dijo a un padre que le había encargado la educación

de su hijo: «yo no puedo enseñar nada a vuestro hijo porque no me ama.»—El amor, guiado por la prudencia, abre las puertas de la educación.»

(Este 1.<sup>er</sup> capítulo está redactado con vistas a las familias, y principalmente a las madres, a quienes Benejam encargaría única y exclusivamente la educación de los pequeños,—es la doctrina de Rousseau).

(Continuará)

---

## Bibliografía

---

¿Orgullo?—Novela de B. M. Croker, adaptada del inglés por Luis Roig de Lluís.—Colección Sánchez Rueda.—Madrid, 1925.

La escritora irlandesa B. M. Croker ha escrito una bonita novela de costumbres de la alta sociedad inglesa que conocemos gracias a la cortesía del adaptador D. Luis Roig de Lluís, distinguido Jefe de E. M. de nuestro Ejército, hoy retirado.

La obra es entretenida gracias al interés que sabe despertar en el lector el ingenio de la autora que ha sabido basar en un motivo ligero un argumento emocionante, en el que destacan con vigor los caracteres de los protagonistas, dos conyuges jóvenes separados por la intervención de una mano aviesa en la vida matrimonial y mantenidos tres años en tal situación por un sentimiento muy parecido al orgullo que ocultaba la recíproca inclinación amorosa de sus corazones.

El traductor merece no sólo nuestra gratitud, sino nuestro sincero elogio, por el cuidado puesto en su trabajo.

R.

---

Observatorio meteorológico de Mahón. = Latitud geográfica 39° 53' - Longitud al E. de Madrid 7° 57' - Altitud, en metros, 43

Resumen correspondiente al mes de abril de 1923

Decadas	BARÓMETRO, EN mm y a 0°						TERMÓMETROS CENTÍGRADOS						PSICRÓMETRO			
	Altura media	Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad relt. media	Tensión media en milímetros		
1. <sup>a</sup>	751.9	1.3	759.6	3	735.6	8	24.0	9.2	7.0	18.6	9	6.2	7	12.4	78	—
2. <sup>a</sup>	753.1	0.1	758.5	17	744.6	20	13.9	11.8	6.3	22.8	12	10.4	18	12.4	70	—
3. <sup>a</sup>	754.6	1.4	765.1	30	742.5	21	22.8	11.5	6.9	21.8	30	10.4	24	11.4	75	—
Mes	753.2	0.9	765.3	30	735.6	8	29.7	10.8	6.8	22.8	12	6.2	7	16.6	74	—

Decadas	ANEMÓMETRO										Evaporación media en milímetros															
	DIRECCIÓN DEL VIENTO		FUERZA APROXIMADA				DIAS DE					Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima en un día													
N.	NE.	E.	SE.	S.	SO.	O.	NO.	Calma	Brisa	Viento	Viento fuerte			Despejados	Nubosos	Cubiertos	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad			
1. <sup>a</sup>	1	1	4	»	1	2	1	»	9	1	»	»	»	7	3	3	4	9	1	3	»	»	»	49.6	28.0	1.7
2. <sup>a</sup>	1	»	»	1	2	3	1	»	7	3	»	»	2	5	3	3	3	6	2	»	»	»	5.0	»	2.5	
3. <sup>a</sup>	2	1	1	»	1	3	2	»	8	2	»	»	»	6	4	4	2	8	1	»	»	»	9.3	»	1.7	
Mes	4	2	5	1	4	7	6	1	24	6	»	»	21	18	10	9	23	4	3	»	»	»	63.9	»	1.9	

Mauricio Hernández Ponseti.